Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu tego trzeba obficiej nam zważać ku tym które zostały usłyszane by czasem nie przepłynęlibyśmy obok |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego\* tym bardziej powinniśmy być posłuszni, aby nas czasem nie zniosło (z kursu).\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z powodu tego trzeba. (aby) obficiej lgnąć my\* (do) usłyszanych, żeby kiedyś nie przepłynęlibyśmy obok\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu tego trzeba obficiej nam zważać (ku tym) które zostały usłyszane by czasem nie przepłynęlibyśmy obok |

1. 1) Dlatego, że Jezus przewyższa proroków i aniołów, a nowe objawienie przewyższa stare. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pierwsze z pięciu ostrzeżeń Listu (pozostałe: <x>650 3:7-4:13</x>;<x>650 5:11-6:12</x>;<x>650 10:19-39</x>;<x>650 12:14-29</x>). Przestrzega przed zlekceważeniem poselstwa o zbawieniu w Jezusie Chrystusie. Autor kreśli przed nami obraz okrętu znoszonego przez wiatr i ruch wody. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 11:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "trzeba, abyśmy obficiej lgnęli", "obficiej" - sens: mocniej, w szerszym i głębszym wymiarze. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora utraty obietnic Boga. [↑](#footnote-ref-6)